

3
PUBLICACIONES

DEB

MUSEO DE ETHNOLOGIA Y ANTROPOLOGIA

DE CHILE

TOMO II

MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL
- CHILE -
BIBLIOTECA
CASILLA 787 - SANTIAGO

SANTIAGO DE CHILE
IMPRENTA CERVANTES

Moneda, 1170

1822

Fr. Félix José de Augusta.

PISMAHUILE

UN CUENTO ARAUCANO

I. PREAMBULO

El cuento que presentamos a continuación fué comunicado por nuestro amigo *Domingo 2º Huenuñamco* (de la Misión de Panguipulli) al R. P. Sigifredo de Frauenhäusl, Misionero Apóstolico Capuchino en la dicha Misión. El, pues, lo apuntó, y, ocupadísimo que lo tiene su labor evangélica, lo mandó en rústico a poder del infrascrito, el cual, harto contento con tan rica presa literaria, pulió el original, lo tradujo y comentó, no sin consultarse con el mismo relator sobre las expresiones desconocidas. Se acompañará el cuento con unas reflexiones explicativas y con un diseño hecho por el R. P. Sigifredo, el cual hace ver los nombres que, en el lenguaje de Panguipulli, corresponden a los jugadores de chueca conforme al cargo que éstos ocupan y la colocación de los mismos en la cancha. Al fin seguirán, puestos en orden alfabético, los términos nuevos que hemos ganado en el trabajo y que no están contenidos o exigen rectificación en nuestro *Diccionario*.

II. EL CUENTO

1) Atapay fücha engu (1) Konatru kudekefuingu pillmatun - kuden meu; fei meu weuniengkai Atapay fücha.

Fei meu "Paliaiyu" pi Atapay fücha. "Konatuan Pishmaiwile engu Konküimawile, ka Fücháñamku engu Pichi-niamku, Meñcholongko: feyengn kümeke pali-fe", pi Atapay fücha.

Konatru kongatui Kaimen-traru engu Chiukü. "Feyengn alüngingein", pi Konatru.

Fei meu élantüingn, komque Domingo antü ñi paliael.

Atapay fücha doy kümeke kon'a kintui: Pishmaiwile engu Konküimawile küme palife. Pishmaiwile yepkal ngei, Konküimawile inátrupun, molpenulu pali.

Feiwala Atapay fücha weukaler-pui, alünke plata ka kullin nür-pui.

2) Fei meu kiñe antü, rupan palíuma, Pishmaiwile élmadangu-ngei filloftungeael, nüngel, ñi yengeael afn-mapu.

¡Fei meu pichi pun. mandai ñi ngatantulngeael.

"Mäté ürkülen ñi palimon, umau-

1) Atapay el viejo y Conatraro apostaban siempre en el juego de la pelota; en él siempre le ganaban a Atapay el viejo.

Entonces Atapay el viejo propuso que jugaran a la chueca. "Tomaré por ayudantes a Pismaihuile y a Concuimahuile, a Ñamco Grande y a Ñamco chico y a (los) Meñcholonco(s): ellos son buenos chuequeros", dijo Atapay el viejo.

Conatraro tomó por jugadores a Caimeñtraro y a (los) Tiuque(s). "Ellos son muchos", dijo (el mismo) Conatraro.

En seguida fijaron el día (acordando) jugar todos los días Domingos.

Atapay el viejo había buscado los mejores ayudantes: Pismaihuile y Concuimahuile (eran) buenos jugadores. Aquel era puntero, el otro rectificador: ambos muy certeros.

En adelante Atapay el viejo ganaba (y) llegó a tener mucha plata y muchos animales.

2) Entonces, un día, después de haber jugado Pismaihuile a la chueca, alguien concibió la mala idea de acecharle para llevarlo, en caso de (poder) lo tomar, al fin del mundo (2).

En aquella noche, era temprano (todavía), mandó que le extendieran la cama.

"Estoy muy cansado por haber

(1) En lugar de signos diacríticos empleamos en este trabajo las mismas letras que hemos usado en nuestra: *Gramática Araucana* (págs. 1-2) y en nuestras: *Lecturas Araucanas* (págs. IX-X).

(2) En el araucano la construcción es pasiva y Pismaihuile sujeto gramatical.

tuan", pí Pishmaiwile; witrai, amui wekun willüwillütualu.

Konatraru (1) lloftuniefeyeu w̄ngiñ meu. Fei nruruleyeu (2) Konatraru, trarüñmangei ñi kup, meñkueyeu Konatraru, yengei afn-mapu.

3) Fentren meu trawefeyeu Meñcholongko; m̄ntungefui, yengerpulai Traru.

Yerpunulu afeluwi Meñcholongko. Amolei Konatraro, yeniei ñi Pishmaiwile.

4) W̄lā ká traweyeu kake Meñcholongko.

Feyengn trüräm- nḡnen- elfingn. "¿Chu mngechi d̄ngu kam pepikalafiiñ iñ m̄ntuaifiüm t̄fachi Tra-ru?", pingn.

Fei meu kiñechi Meñcholongko fei pí: "Wallma k̄nuafiñ, fei kūñchol-kawel-elafiiñ. Fei wallke adkintule, fei kiñe furi meu amo- leai feluke yengu; fei ñi wallke adkintun katrüñmangeai ñi tra- rün kup Pishmaiwile. Fei witrakñulngeai feluke, Pishmaiwile kishu katrü-pel-afí chi Traro; femngechi montuai", pingei Pishmai- wile.

Femngechi kūñchol- kawell- elng- ei Traru. Fei meu wallke kintui Traru. Petu ñi wallke kintun, fei

jugado a la chueca, quiero dormir", dijo Pismaihuile; se levantó y salió afuera para orinar.

Conatraro le aguardaba escondidamente en la puerta. Luego le aprehendió, le ató (3) las manos, lo cargó al hombro y lo llevó al fin del mundo.

3) Pasó mucho tiempo, le había encontrado Meñcholonco (4); trató de arrebatarlo, (pero) no pudo vencer a Traro.

Como no pudo vencerlo, Meñcholonco se aburrió. Conatraro continuó su camino, se llevó a su Pismaihuile.

4) Despues le encontraron otros Meñcholoncos.

Estos tramaron una astucia contra él. "¿Qué astucia emplearemos (contra él) para saltar a este Tra- ro?", dijeron entre sí.

Entonces uno de los Meñcholoncos propuso esto: Nos pondremos alrededor de él y haremos bailar nuestros caballos para llamar su atención. Cuando mira alrededor, uno andará por las espaldas con la cuchilla, y en el momento en que (Traro) mira alrededor, se le cortan (a Pismaihuile) las amarras de sus manos. Luego se le mete en mano la cuchilla y Pismaihuile mismo cortará la cabeza a Traro. De esta manera escapará: a saber Pismaihuile (5)."

Hicieron, (pues) bailar así sus caballos en derredor de Traro. Este, entonces, miró por todos los

(1) Hasta ahora Conatraro obra como gente, en seguida se muestra ave "traro" en cuerpo e instintos.

(2) Verbo compuesto de *nün* y de *ruñ* (= "w̄ln" en el norte).

(3) Literalmente fueron atadas las manos.

(4) *Meñcholonco* también es pájaro-gente, individuo de la familia de los chincolitos.

(5) Literalmente: díjose respecto de Pismaihuile.

meu Pishmaiwile ñi trarün kuq katrüñmangei. Elungei feluke Pishmaiwile; femngechi katrüñmangei ñi pel Traru, Fei meu montui Pishmaiwile.

5) Fei meu Pishmaiwile fei pí: "Tafachi Traru kúpfeneu ñi langmmeaeetu afn-mapu. Féula montun iñche. Nentuñmaiafiñ ñi ngé ka ñi mäpü", pí Pishmaiwile.

Femngechi mai nentuñmangei ñi ngé yem ka ñi mäpü yem Konatraru.

Pishmaiwile feichi ngé paliyefí, chi mäpü wñófi.

Wälá Pishmaiwile: "Gracias mai, pu wen. Eimn mn yeumewn meu, ngñnen meu, montun ñi lápuael afn-mapu", pingui pu Meñcholongko. Femngechi chaliwingu.

6) Féula kúpatui Pishmaiwile kiñe fúchá trongli kawellu meu, ka werai ñi furi chi kawellu, fentren komke antü ka fentren tripantu kam kúpatulu Pishmaiwile.

Wala ngellu akutui ñi mapu meu; fei putui ñi ruká meu, welu pepulai ñi kure. Fei umaputui ñi ruká meu.

Uman meu amui Atapay fúcha meu ñallitualu.

7) Amulelu räpü meu rumei Shañi ñi ináraka.

Fei kuske Shañi peeyeu ñi rumen. Putulu fúchá Shañi nütramengei ñi rumen kiñe fúchá wentrú.

"¿Chem meu kam iñche ñi ináraka rupai feichi chi wedá fúchá wentrú?", pí Shañi.

8) Fei meu puí Atapay fúcha meu. "¡Marimari!, pipui Pishmaiwile.

lados. En el momento de hacerlo le cortaron las ataduras a Pismaihuile. Le pasaron la cuchilla (y) así se le cortó la cabeza a Traro. Entonces Pismaihuile logró su libertad.

5) Despues dijo Pismaihuile: "Este Traro me había traído para matarme en el fin del mundo. Ahora me he escapado. Le voy a sacar sus ojos y sus alas", dijo Pismaihuile.

Como dicho, pues, le sacaron, ¡ay!, los ojos y, ¡ay!, las alas a Conatraro.

Pismaihuile tomó los ojos por bola chuequera y las alas las hizo palos de chueca.

Entonces Pismaihuile: "Gracias, pues, amigos. Por vuestra habilidad y astucia me libré de morir en el fin del mundo". Esto se dijo a los Meñcholoncos. Así se saludaron y se despidieron.

6) En seguida Pismaihuile regresó en un caballo viejo y flaco, también estaba lastimado el lomo de la bestia, pues que volvió después de tantas y tan largas jornadas y después de tantos años.

Con mucha dificultad llegó a su tierra; luego va a su casa, pero no encuentra a su mujer. Pasó la noche en su misma casa.

En la mañana siguiente fué a pasear a casa de Atapay el viejo.

7) Caminando por su camino pasó junto a la casa de Sañi.

La vieja (de) Sañi le vió pasar. Vuelto a casa el viejo Sañi se le refirió que había pasado un hombre de edad junto a la casa.

¿"Por qué pasó junto a mi casa este hombre malvado?", contestó Sañi.

8) Entonces (Pismaihuile) llegó a donde Atapay el viejo.

"¡Marimari!", dijo al llegar.

Petu ísui kuen poñü. Fei mü-chai chalimeffí Pishmaiwile.

"Naqkawellunge mai, ñañ", pinguei Pishmaiwile.

"¡Feyärke mai!", pí; naqkawellí, konpui ruka meu.

9) Atapay fücha kímlaffí ñi wenu em, fentren füchalu kam Pishmaiwile.

Welu ñi kure, kinturulfilu feichi füchá wentru, kimuffí, kimfí ñi fatayem ngefel.

Fei meu elungei iael.

Fei meu, petu ilu, Atapay fücha ramtuffí chi füchá wentru cheu kam ñi tuwn.

"Ká mapu mai küpan", pí Pishmaiwile.

Welu chi domo anümelfí ñi kintun chi witran.

Fei meu Pishmaiwile fei pí: "Má-te lelieneu tami kure, yeweafun", pí Atapay fücha.

Fei Atapay fücha illkuñipeffí ñi kure: "¿Chumam leliniefimi chi wentru, wedañma? ¿Pekefimi chi wentru, ta lelifimi?", pinguei chi domo.

10) Wólá Atapay fücha: "Femi mai, ñañ", pí, "ñi kiñe peñi (1) mai yeñmangen afn-mapu. ¿Kinturulelpeafen kam?", pinguei Pishmaiwile.

"Kimlan mai", pí Pishmaiwile.

"Má-te kume palife yem mai ñi peñi em", pí Atapay fücha. "¿Eimi kam konkepeafuimi palin meu, ñañ?", pinguei Pishmaiwile.

El estaba comiendo papa asada. Inmediatamente fué a saludar a Pismaihuile.

"Apéate, pues, forastero", se dijo a Pismaihuile.

"¡Ah, muy bien!", dijo (éste), apeóse y entró en la casa.

9) Atapay el viejo no conoció al que había sido su amigo, tan viejo que se había hecho éste.

Pero su mujer, al mirar a este hombre de edad, lo había conocido y sabía que era su marido de antes. Despues se le dió de comer.

Mientras comía, Atapay el viejo preguntó al hombre de edad de dónde venía.

"Vengo de lejos", contestó Pismaihuile.

Pero la mujer asentó sus miradas en el forastero.

Entonces dijo Pismaihuile: "Tu mujer me mira siempre, me ha de dar vergüenza", dijo a Atapay el viejo.

Atapay el viejo enojó a su mujer: "¿Para qué miras siempre al hombre, malvada? ¿Lo has visto tal vez antes, porque lo miras?", se dijo a la mujer.

10) En seguida el mismo Atapay el viejo: "Así es, pues, forastero, dijo, a uno de mis hermanos me lo llevaron al fin del mundo. ¿Me lo habrías visto tal vez?", se dijo a Pismaihuile.

"No sé, pues", contestó él.

"Muy buen chuequero había sido mi pobre hermano", dijo Atapay el viejo. "¿Solías tu talvez entrar como jugador en el palin?" (2) se dijo a Pismaihuile

(1) El término "peñi"—hermano, no ha de entenderse en el sentido más estricto de la palabra, sino en el de: primo o amigo.

(2) El juego de la chueca.

"Mai, pichike konkontukekafun",
pí Pishmaiwile.

"Ya mai f'reneaeen, kelluaen pa-
lin meu", pingei Pishmaiwile.

"Feyärke", pí.

"Epúe rul-weu-alu iñche, mæte-
we apemngen kulliñ meu, plata
meu. Fei t'fá rul-li ñi weungen,
fei mai ñi fenté-kuden, kuñifal-
lu kam iñche", pí Atapay fücha.

11) Fei ngofkefimalu amutui Pish-
maiwile ñi ruká meu. Rumetui
Shañi ñi ináruka.

Fei meu kushe, Shañi peeyeu. Fei
kimelngi fücha Shañi.

Fei meu illkui Shañi, nürmei ñi lə-
kai, fei ləkaituffi füchá wentru ñi ka-
wellu: mainawi ləkai meu chi küntró
kawellu impolnaqi.

¡Fei meu: "Awüngellaqen n'ai
femen, ütrəfnakəmmaqen ñi we-
shá kawellu", pingei Shañi.

Shañi fei pí: "¿Chumam rupai-
mi iñché ñi mapu meu, pənoñ-
maqen ñi kachu, mi wedañma-
gen?", pingei Pishmaiwile.

¡"Məná wedá wentru ngerkeimi
n'ai, Shañi. Kimpeelmi mi üllku-
ken, rupapelaian mi mapu meu",
pingei Shañi.

Nentumainantui ñi kawellu ka
ütrəfskənofí chi ləkai Pishmaiwile,
prakawelltui, amutui ñi ruká meu.

12) Fei meu epu antü meu nen-
tui ñi rəngal plata Pishmaiwile,
liflui ñi plata, ka chillai ñi doy
küme kawellu, təkulelfí witrañpram-
we kafishatuñmaiau (1) ketrel-pi-
riña, füchake tolto-istipu trawall-
maiau (2), itro lüngari ñi chillan

"Sí, un poco entraba siempre".
contestó Pismaihuile.

"Pues bien, hazme el favor,
ayúdame en el palin" se dijo a Pis-
maihuile.

"Así sea, pues", contestó (el
otro).

"En dos días debo entregar lo
que me ganaron, me he perjudica-
do mucho en animales y en plata.
Cuando entregue lo que me han
ganado, entonces ya no juego,
porque ya estoy pobre", dijo Ata-
pay el viejo.

11) Casi al oscurecer Pismaihuile
volvió a su casa. Pasó otra vez jun-
to a la de Sañi.

Entonces le vió la vieja (de)
Sañi. Luego se dió noticia al viejo
Sañi. Este se enojó, va a tomar su
boleador y abolea el caballo del
hombre de edad: la bestia coja se
maneó con el boleador y cayó.

"Me haces maldad haciéndome
esto, has hecho caer mi pobre ca-
ballo", se le dijo a Sañi.

Este contestó: "¿Para qué pa-
sas por el terreno mío, pisoteas mi
pasto, tú malvado", replicó a
Pismaihuile.

"Muy mal hombre eres, pues,
Sañi. Si hubiese sabido que te
enojas, no habría pasado por tu
terreno", dijose a Sañi.

(Con eso) Pismaihuile desma-
neó su caballo, tiró de sí el bole-
ador, montó otra vez su bestia y
volvió a su casa.

12) Dos días después Pismaihui-
le sacó su plata (donde la tenía)
enterrada, la limpió, ensilló su me-
jor caballo, le puso la cabezada con
frentera, el freno con copas latera-
les y colgadura, los estribos tolte-
con tubos de plata para las acciones,

(1) Que andaba con *kafishatu* o provisto con frentera.

(2) Que andaba con *trawall* o provisto con trahual.

kawellu füchá Pishmaiwile; amui palikənamealu.

13) Ká rumetui Shañi ñi ináraka meu.

Fei meu kushe Shañi ká petueyu.

"¿Chiem ülmen chei tié küpai?", pí.

Fei meu tripai füchá Shañi. "Chaliñiñ", pí. "Cheu chi tuupei chi wentru?", pí; witrakənoupui rəpü meu.

"¿Cheu kam tuwimi, ñañ?", pí Shañi.

"Féula chalirkeeneu nga təfachi kümé wentru; epué meu nga ləkaitukawelleneu. Wedañma, kontunge mi ruká meu", pingui Shañi.

Pənolkawelltuyengei Shañi, rangiñtu n'amun-kawellu impolkan-tuiawəngei Shañi em, miñche púekawellu ñi miawn. Femngen kon-pui ñi ruká meu, kom ngallolüi ni to, kalül em.

14) Wəlá Pishmaiwile amui palin meu. Puí paliwe meu.

"¿Küpaimi nga ñañ?" pingui.

"Küpamai" pí.

"¡Ya mai! frñeen, kelluen; kiñe kon'a meu áfkonkəlen", pí Atapay fücha.

Fei meu naqkawellí Pishmaiwile entuchillai ñi kawellu, tranán-təkui ñi kafishatu ketrel-piriña engu, ka ñi kake weshakelu chadfi, tra-wall, tolto-istipu ka ñi plata-wit-trantə kuwe el-lai chem no rume.

Fei meu yeqkal ngetui.

Pichi-Namko "füchá trafkiñ tro-

(de manera que) todo de plata brillaba el caballo del (ya) viejo Pismaihuile; (así) fué a ayudar a jugar a la chueca.

13) Otra vez pasó junto a la casa de Sañi.

Entonces otra vez le vió la vieja (de) Sañi. "¿Qué caballero viene allí?" dijo ella.

Luego vino afuera el viejo Sañi. "Lo voy a saludar", dijo. "¿De dónde será el hombre?", dijo (también y) se puso parado en el camino.

"¿De dónde eres, forastero?", preguntó Sañi.

"¡Ah!, ahora, pues, me saluda este bonito hombre; hace dos días me aboleó el caballo. Malvado, éntrate en tu casa", se le dijo a Sañi en contestación.

(Luego) se le trilló a Sañi con el caballo, entre las patas del mismo caballo se le movía adelante al pobre, (de manera que) andaba debajo del vientre de la bestia. Así no más llegó y entró en su casa, todo molido y majado tenía su cuerpo que era una lástima.

14) Después Pismaihuile continuó su camino al "palin". Llegó a la cancha,

"Vienes, pues, forastero?", le dijeron.

"Sí, vengo", contestó él.

"¡Pues bien!, hazme el favor, ayúdame; con un ayudante estoy completo", dijo Atapay el viejo.

En seguida Pismaihuile se apeó, desensilló su caballo, tiró por el suelo la cabezada, su freno con la colgadura, y sus demás cosas las apostó, las trahualles, los estribos tolto y las riendas de plata, no dejó nada (aparte).

Entonces se hizo puntero como antes.

Nanco Chico había dicho: "Me

killafiní" pifui. Fei meu "Kalli felepe", pí Fúchá Ñamko.

15) Atapay fúcha m̄lei ñi utrul —plata meu.

Fei meu kom antü palingn. Pe-pueyeu pali, wepm̄nentunie Pishmaiwile.

"Longkótupe ta wedañma ká, pu wen", pí Chiukü. "Ífiche longkotupuafiní", pí chi nüwa Chiukü; kontupusí Pishmaiwile, welu ká tr-pulkae yeu Pishmaiwile.

Fei meu Chiukü nüupui longko meu, p̄altruwi ñi longkotun. Pishmaiwile duamk̄elai, fei ka tr-pukai pali.

Ká nüutui longko meu Chiukü. Pishmaiwile nüeyeu ka ütr̄fpuw̄leyeu Atapay fúcha ñi rangiñtu chang meu. Fei meu: "¡Ananai ká!, Chiukü, epe treifuñmafen ñi weshakelu", pí Atapay fúcha.

Fei w̄la, kiñewelu meu, ká we-p̄mi Pishmaiwile: ülmewi.

Fei pí: "Kuifi nga yefeneu Konatraru afn-mapu ñi langm̄meaeteu; welu mongen. Pali yeñmafiñ ñi nḡe, w̄ño yeñmafiñ ñi m̄pü nga Konatraru. Mongei Pishmaiwile, jah, pu wen!", pí.

16) Fei wewí ñi palin, fei meu nḡenkelk̄aleumangei Atapay fúcha.

W̄lá rüngkük̄nowi, lef amui leufü meu, felen ütr̄ftuupui leufü meu. Femgechi lai Atapay fúcha.

Pishmaiwile ngen' ngei kom we-shakelu meu ka rangiñ w̄dami wewel plata Konküimawile, Fúchañamko, Pichiñamko engn, ká kureyetui ñi kure. Hasta fachantu felei.

parece que es mi gran chauque". Pero Ñanco Grande dijo: "Déjalo (no más)".

15 Atapay el viejo está con el montón de plata.

Entonces jugaron todo el día. Llegaba a él la bola, Pismaihuile la tiene fuera de la raya.

"Hay que tomarlo de las mechas no más al malvado, amigos", dijo Tiuque. "Yo lo voy a tomar de sus mechas", dijo el valiente Tiuque; acercóse a Pismaihuile, pero éste, a pesar de él, otra vez asestó el golpe.

Entonces Tiuque se agarró del pelo de él, se colgó de él agarrando sus cabellos. El otro no le hizo caso, luego dió otra vez a la bola.

Tiuque volvió a agarrarse de sus cabellos. (A esto) Pismaihuile lo tomó y lo tiró a Atapay el viejo en el medio de sus piernas. Entonces Atapay el viejo gritó: "¡Qué dolor! Tiuque casi (me) revientas mi cosa".

Después, en la última jugada, Pismaihuile hizo la bola otra vez pasar la raya: (y) dió vtores.

Luego dijo: "Hacía largo tiempo Conatraro me había llevado al fin del mundo para matarme allí; pero vivo. Hice bola chuequera de su ojo y palo chuequero de su ala. Pismaihuile vive, (aquí me tenéis), amigos".

16) Mientras (Pismaihuile) ganaba su partida, Atapay el viejo había estado de espectador.

Después dió un salto, fué corriendo hacia el río (y) se echó al agua así como estaba. De esta manera terminó su existencia Atapay el viejo.

Pismaihuile se hizo dueño de todos los objetos (apostados), repartió la mitad de la plata ganada con Concuimahuile, con Ñanco Grande y Ñanco Chico, y tomó de nuevo a su mujer como esposa. Hasta ahora es así.

III. REFLEXIONES

Este cuento, cuyo origen argentino nos asegura su relator, es, a nuestro parecer, uno de los más bonitos que se han publicado. Con divertida naturalidad retrata unos tipos especiales del carácter del mapuche, y la manera como se dan en las diferentes situaciones de su vida social.

Allí actúan unos individuos que llevan nombres de pájaros conocidos, sin que se pueda asegurar, si estos individuos son ideados como gente o como verdaderos pájaros. Esta ambigüedad es especialmente graciosa.

El matrimonio *Shañi* se merece su nombre por su rústica impertinencia. *Shañi* es sinónimo de "chingue", el cuadrúpedo que, a poco reto, lanza sus humores glandulares de diabólica hediondez a cualquier ser que se le acerca. Este hombre *Shañi* es el mapuche guapo, explosivo, receloso de sus intereses, aunque, por otra parte, no le importa perjudicarse a sí mismo con sus borracheras y torpezas. Su vieja es muy congenial con él y le comunica fielmente toda observación que ella hace. Tampoco le falta al hombre astucia para hacerse amigo con los nobles de su raza, porque eso lisonjea a su orgullo y le conviene para que le conviden un trago o un plato de comida cuando tiene hambre.

Tal noble es *Pishmaihiule*, el héroe del cuento, sin duda hermano con *Concüimahuile*. Con mudo fatalismo *Pishmaihiule* se rinde en su mala suerte, cuando su adversario *Conatraro* se lo lleva amarrado a los confines del mundo para matarlo: piensa y piensa en su desgracia sin fuerza para hacer nada. Pero tiene amigos, los *Meñchoioncos*; esos no son sino los pajaritos «chincoles». Primero le encuentra uno solo de estos pigmeos, trata de librarle, no alcanza nada. Más tarde le ve una bandada de estos sus amiguitos. Aunque *Conatraro*,

que no es otro que el mismísimo «traro» (ave), es muy temible para los pájaros chicos, ellos conocen los modos de su enemigo y no carecen de instintos que los habiliten para defendese unidos del más poderoso y para molestarle.

Cuando el traro descubre un nido, p. e. de «tregles» (o jardineros) y se pone a saborear de sus huevos, los dueños del nido y sus semejantes se juntan rápidamente en gran número y lo molestan con su gritería, y los más valientes hacen ataques repentinos contra él.

Los *Meñcholones* o «chincolitos» conocían muy bien la curiosidad del «traro» y la desenvoltura de su nuca, que le hacen mirar continuamente por todos lados y le permiten doblar su cabeza hacia atrás. A estos propiedades de su enemigo les ajustaron su estratagema, que era: Iban a rodearlo y girar alrededor de él, haciendo bailar sus caballos. Este movimiento gracioso había de distraer la atención del «traro» para olvidar un momento la presa que llevaba, o continuado por un buen rato, había de emborracharlo por la monotonía del movimiento. Y así sucedió: alcanzaron a cortar las amarras de *Pishmaihuile* y empuñarle la cuchilla, y éste a cortar la cabeza a su terrible rival. *Pishmaihuile* queda libre y no deja de expresar su gratitud a los *Meñcholones*, sus libertadores, los cuales, en seguida, se despiden de la escena sin volver a aparecer.

Muy característica es la conducta de *Pishmaihuile* en el incidente con *Shañi*. En el primer encuentro sabe humillarse; en el segundo se le derrama la bilis y, en su justa indignación, deja bien chico a este sinvergüenza tomándole entre las cuatro patas de su brioso caballo que monta entonces.

Atapay, el viejo, es otro tipo, ya conocido en los cuentos de los indígenas. Es el viejo mal humoreado, cicatero y avaro, que hace trabajar a otros para la utilidad de él, y en cuanto tiene en su mano la dicha de sus prójimos, aunque sean sus propios hijos, la destruye por pura malevolencia. Aquí, en el

presente cuento, su papel, en parte, no es bien claro; especialmente no se explica el motivo que lo hizo echarse al agua, cuando *Pishmaihuile*, después de su victoria, se dió a reconocer a la estupefacta concurrencia: si la alegría por la victoria le trastornó la cabeza o si le desconcertó por completo el asombro al reconocer repentinamente a su amigo y pariente *Pishmaihuile*, o si temió la venganza de éste, a causa de haberle quitado su mujer, o si la pena de perderla lo hizo desgraciado: ¿Quién puede asegurar eso? Admitamos el último caso para que, también en este cuento mapuche, se confirme la experiencia general: "*Voilà la femme*".

Lado hacia donde tiran los jugadores A.

Kalräütun o Kátrüpalin
son los jugadores B.

Yeqkal de A
Kátrüpalin de B
Ináträpun de A
Kátrüpalin de B
Ináträpun de A
Kátrüpalin de B.
Entúmeshüngüli de A
Tákushüngüll de B

shüngülfte B

shüngülfte C

Yépalin
son los jugadores B.

Tákushüngüll de A
Entúmeshüngüll de B
Kátrüpalin de A
Ináträpun de B
Kátrüpalin de A
Ináträpun de B
Kátrüpalin de A
Yeqkal de B

Chaaatu de B—*Chaaatu* de A

IV. EL JUEGO DE CHUCA (pañin) EN PANGUILLI, COLOCACION Y EUNCIIONES DE LOS JUGADORES.

Yépalin
son los jugadores A.

shüngülfte A

shüngülfte B

shüngülfte C

Kalräütun o Kátrüpalin
son los jugadores A.

Lado hacia donde tiran los jugadores B.

EXPLICACION DEL CUADRO

La cancha *paliwe* es formada de los dos surcos longitudinales *ab* y *cd* que distan entre sí como doce brazadas y representan un largo de sesenta metros y más. Los surcos se llaman *katrüllwe*, como decir, "raya atajadora". También tienen el nombre de *kanilwe*, porque por allí va cortando la bola cuando abandona su curso hacia la meta. (Véase: *kanitripan* en nuestro Diccionario).

Las rayas *ac* y *bd* del dibujo indican la meta, o, más bien, el portillo por donde ha de salir la bola. Su nombre es *tripalwe* = salida, o también *wechun meu*, literalmente traducido = "en la extremidad", término con preposición (*meu*) que se explica considerando que el araucano, al preguntar por el nombre de cualquier lugar, dice "¿Dónde se llama este lugar, este punto?", y contesta: "En (tal y tal parte)".

El hoyito que hay en el centro de la cancha y que contiene la bola *pali* se llama: *shüngüllwe*. Para el término *shüngüll* no sabemos otra explicación que la que se deduce del v.*shüngüllkiaun* (o *shüngallkiaun*): moverse gateando por el suelo, como lo hacen los chiquillos. Probablemente hay un verbo *shüngülln* que significa la acción de los *shüngüllfe*.

Shüngüllfe o *shüngüllkamañ*, hoyero, es cada uno de los dos jugadores que se están frente a frente, y que tienen los ganchos de sus chuecas (*uəño*) cruzados en el hoyo con la bola encima, listos ellos a empezar el juego, dada la señal, haciendo saltar la bola, cuál logre, a favor de los suyos.

Los dos pares de *chañatu* que hay colocados detrás de los anteriores en toda la raya impiden, en cuanto les convenga, que la bola sacada del hoyo por los hoyeros no salte la raya; son, pues, urcos guardarrayas; su nombre los designa como golpeadores o abatidores. (Cp. en nuestro Diccionario las raíces verbales: *chaña* y *trana*).

El *tákushüngüll*, (de: *takun* = tapar) no deja la bola pasar a su lado, en lo cual se le opone el *entúmeshüngüll* (de: *entumen* = sacar de allí). Este procura sacar la bola del centro y empujarla hacia la meta de su lado. P. Sigifredo lo llama: "empujador".

Los *kátrüipalin* o *katriütun* son los atajadores o estorbares de la bola impidiendo su viaje hacia la meta o tratando de sacarla por la raya longitudinal, a lo cual, si lo alcanzan, la bola ha de restituirse al hoyo.

Los *inátrəpun*, (literalm.: "impelentes"), impelen, con golpe dado por detrás, la bola al pasar delante de ellos hacia la meta. El P. Sigifredo les da el nombre de "rectificadores" el que merecen porque rectifican el curso de la bola en oposición a los *kátrüipalin* que se empeñan en desviarla.

El *yekkal* = "puntero," según P. Sigifredo, tiene la función de dar a la bola el último golpe certero que la hace saltar la raya atravesada.

Yeqkalan o *yeqəln* significa: ayudar. En otras partes, el *yekkal* tiene otra función que, tal vez, mejor explica su nombre.

En fin, *yépalin* son todos los jugadores que "llevan la bola", la empujan en dirección de la meta, y *katriütun* o *kátrüipalin* los que la atajan, desvían y retornan.

V. TERMINOS NUEVOS PARA EL DICCIONARIO ARAUCANO,
y otros, cuya traducción sale allí errada (1)

chadn tr.—apostar algo.

charu-istipu s. c.—estribos de plata con el fondo cóncavo hacia arriba de manera que vueltos para arriba presentan forma de vaso (*charu*) o sea de “copa”.

cnlume-shüngüll s. c.—empujador en el juego de chueca colocado a la izquierda del hoyero de su lado.

feluke s.—cuchillo.

ngallólün n.—quedar (un cuerpo) como triturado, muy molido y adolorido de golpes.

impolkantuiawän tr.—llevar algo como envuelto, moverlo así.

impoinaqn—caerse (la bestia) por haberse enroscado en sus patas el lazo boleador.

inátrəpun s.—rectificador en el juego de chueca, colocado entre el *entume-shüngüll* y el *yeqkal*.

kaimen-traru s. c.—los traros nuevos que aun tienen las patas color gris.

katriüpalin n.—atajar la bola de chueca y s. los estorbadores de ambos lados, que hacen volver la bola al hoyo.

kincha s.—= *taku-shüngüll*:—atajador en el juego de chueca colocado frente al *entume-shüngüll*.

kon'atun tr.—tomar por mocetón, combatiente, amigo en el juego etc.

la kaitún tr.—abolear.

meñcholongko s. c.—*pueldiuka*= pájaro chincol.

(1) Diccionario Araucano—Español y Español—Araucano, por *Fray Félix José de Augusta*.—2 tomos. Santiago, 1916.

shüngüll-'amañ s. c.—hoyer en el juego de chueca.

taku-shüngüll s.—Véase: *kincha*.

tolto-istipü s. c.=*charü—istipü*.

trawall s.—tubos de plata para adorno del acción.

wepəmnentupalin n.—hacer (en el juego de chueca) que la bola pase la raya.

yepain n.—empujar la bola de chueca hacia la raya.

yeqkal s.—puntero (en el juego de chueca), colocado en el extremo con el oficio de alcanzar que la bola pase la raya.

FR. FELIX JOSE DE AUGUSTA.

INDICE DEL TOMO II

	Págs.	
AURELIANO OYARZUN	Memoria presentada al señor Ministro de Instrucción Pública	1
MARTIN GUSINDE.....	Expedición a la Tierra del Fuego	9
P. BIENVENIDO DE E.....	Isla de Pascua	45
AURELIANO OYARZUN	Cay-Cay y Ten-Ten, o sea, Tradición del Diluvio universal	119
AURELIANO OYARZUN	Memoria presentada al señor Ministro de Instrucción Pública	129
MARTIN GUSINDE.....	Segundo viaje a la Tierra del Fuego..	133
AURELIANO OYARZUN	Los indios Alacalufes	165
J. T. MEDINA	Una lechuza simbólica	171
AURELIANO OYARZUN	Hachas de cobre usadas por los araucanos en la guerra de la Conquista de Chile	175
MARTIN GUSINDE.	Otro mito del Diluvio que cuentan los araucanos	183
MARTIN GUSINDE.....	Bibliografía de la Isla de Pascua	201
FR. FELIX J. DE AUGUSTA....	Pismaihuile: Cuento araucano	385
CARLOS OLIVER SCHNEIDER..	Contribución a la Arqueología Chilena	401
MARTIN GUSINDE.....	Métodos de investigación antropológica adoptados por el Museo de E. y A. de Santiago	405
AURELIANO OYARZUN	Memoria presentada al señor Ministro de Instrucción Pública	413
MARTIN GUSINDE	Tercer viaje a la Tierra del Fuego....	417
LEON STRUBE, MARTIN GU- SINDE.....	Bibliografía	437